

Es ist schlimm, wenn Russen kein Russisch sprechen dürfen

Die Konflikte in der Ukraine, im benachbarten Moldawien und in Rumänien drehen sich um Minderheiten, deren Sprache anerkannt wird oder nicht. Die EU unternimmt zu wenig, um die Einhaltung der Sprachabkommen durchzusetzen, die Menschen mit einer Minderheitensprache Rechte einräumen, findet G. Landman

Die erste Maßnahme des ukrainischen Parlaments nach der Maidan-Revolution bestand in einer Änderung des ukrainischen Sprachengesetzes, das die Sprachrechte ethnischer Russen, aber auch ungarisch- und rumänischsprachiger Ukrainer einschränkte. Waren sie zuvor berechtigt, ihre Sprache zu sprechen, wenn 10 Prozent der Einwohner des Gebiets ethnische Russen, Ungarn oder Rumänen waren, so wurde dieser Anteil nun auf 50 Prozent erhöht. Daraufhin annektierte Russland die Krim.

Die erste Amtshandlung des neuen Parlaments der Krim war die Ausarbeitung einer Verfassung, die unter anderem festlegt, dass die Krim drei Amtssprachen hat: Russisch, Ukrainisch und Krimtatarisch.

Auf diese Weise legitimiert Russland sich mit dem Schutz der Menschenrechte der russischsprachigen Einwohner. Auch aus



LANGUAGE-RIGHTS.EU

Rumänien wurden Drohungen gegen die russischsprachigen Moldauer ausgesprochen. So hat Premierminister Basescu in der rumänischen Presse offen über die Bildung eines großen rumänischen Reiches durch die Annexion der ehemaligen Sowjetrepublik Moldawien gesprochen.

Seine Worte haben in der Republik Moldau zu empörenden Reaktionen geführt. In diesem großen rumänischen Reich würden die russischsprachigen Moldauer nämlich nicht einmal 1 Prozent der Bevölkerung ausmachen, während sie derzeit in ihrem eigenen abtrünnigen Staat Transnistrien gut 30 Prozent der Bevölkerung stellen.

Auch sprachliche Minderheiten wie die Gagausen haben berechtigten Grund, eine Vereinigung Moldawiens mit Rumänien zu fürchten. Die Ukraine und Moldawien sind Nachbarländer Rumäniens und wie Rumänien politisch mehrsprachige Staaten. In allen drei Ländern leben große sprachliche Minderheiten, wobei das Gebiet, in dem diese Minderheitensprache gesprochen wird, nicht auf die Landesgrenzen beschränkt ist. Für die russischsprachigen Moldauer und die russischsprachige Bevölkerung der Ukraine ist es ein Albtraum, plötzlich in einem neuen Nationalstaat der Europäischen Union aufzuwachen, dessen Außengrenze sie von ihrem Sprachgebiet trennt und in dem sie plötzlich in einer Verwaltungsgliederung als absolute



LANGUAGE-RIGHTS.EU

Minderheit und Spielball nationalistischer und chauvinistischer Politik landen.

Sprachrechte spielen daher in diesem Konflikt eine entscheidende Rolle. Nach dem ethnischen Scheitern Jugoslawiens waren Sprachrechte geradezu eine Voraussetzung für die europäische Integration der ehemaligen Sowjet-Satellitenstaaten wie Rumänien.

So garantieren die von Rumänien ratifizierten Verträge, wie der 1996 in Straßburg geschlossene Rahmenvertrag zum Schutz nationaler Minderheiten, die freie Verwendung autonomer Sprachen wie der ungarischen Sprache in Rumänien. Die Europäische Charta der Regionalsprachen enthält weitere Bestimmungen, die die Verwendung der autonomen oder regionalen Sprache fördern.

Die Niederlande haben diese Verträge für ihre eigene nationale Minderheit, die Friesen, ratifiziert. Auf dem Papier ist die rumänische nationale Minderheitensprache Ungarisch eine Amtssprache für Verwaltungseinheiten, in denen 20 Prozent der Bevölkerung ethnische Ungarn sind. Dieses Recht ist in Artikel 120 der rumänischen Verfassung verankert.

In der Praxis kann die ungarische Sprache jedoch nicht einmal in den Gebieten frei verwendet werden, in denen 97 Prozent der Bevölkerung ungarisch sprechen. Der Unterzeichner wurde in der rumänischen Stadt Tirgu Mures/Marosvásárhely – wo 50 Prozent



LANGUAGE-RIGHTS.EU

der Bevölkerung ungarisch sprechen – von der Polizei geschlagen, weil er die „offizielle“ ungarische Sprache verwendet hatte. Das Gerichtsverfahren gegen die Polizei wegen dieses Vorfalls ist noch immer anhängig.

Die Bevölkerung des heutigen Rumäniens besteht zu fast 7 Prozent aus ungarischsprachigen Menschen, deren Zahl mit über 1,2 Millionen größer ist als die der kleinsten Nationen der Europäischen Union wie Estland oder Malta. Dennoch werden ihre Sprachrechte von der rumänischen Regierung systematisch und strukturell verweigert.

Ungarischsprachige Rumänen sind in der Praxis bis heute Bürger zweiter Klasse in ihrem Geburtsland und in dem Land, in dem die Gräber ihrer Vorfahren liegen. Sie sind in der Justiz, der Polizei und den Behörden völlig unterrepräsentiert. Obwohl auf dem Papier alles in Ordnung ist, wird die Einhaltung der EU-Beitrittsbedingungen von Brüssel nicht durchgesetzt.

Daher haben die russischsprachigen Einwohner Moldawiens und der Ukraine zu Recht Angst vor einer Annäherung an die Europäische Union, da das Nachbarland Rumänien alle von ihm ratifizierten europäischen Verträge nicht einhält.

Bereits 2012 hat die Stiftung European Language Rights in ihrem Bericht „Gebrochene Versprechen“ die niederländische Regierung gewarnt, dass die Nichteinhaltung der europäischen Sprachverträge durch Rumänien die niederländische



LANGUAGE-RIGHTS.EU

Rechtsordnung beeinträchtigt und eine rasche Integration Osteuropas in die Europäische Union behindert.

Die Europäische Union hat daher kein moralisches Recht, sich in dieser Ukraine-Krise zu äußern, solange sie nicht in der Lage ist, die Einhaltung der Sprachverträge durchzusetzen, die eine Voraussetzung für den Beitritt zur Europäischen Union waren.

G. Landman ist Vorsitzender der Stiftung European Language Rights und Übersetzer für Ungarisch. Er lebt in Tordaszentlaszló, Siebenbürgen (Rumänien).

Erschienen in der NRC vom 19. April 2014.



LANGUAGE-RIGHTS.EU

Ernstig als Russen geen Russisch mogen spreken

De conflicten in Oekraïne, het aangrenzende Moldavië en Roemenië draaien om minderheidsgroepen van wie de taal al of niet wordt erkend. De EU doet te weinig aan de naleving van de taalverdragen die mensen met een minderheidstaal rechten geven, vindt G. Lundman

De eerste handeling van het Oekraïense parlement na de Maidan-revolutie bestond uit een wijziging van de Oekraïense taalwet, die de taalrechten van etnische Russen, maar ook van Hongaars- en Roemeenstalige Oekraïners beperkte. Mochten zij voorheen hun taal spreken als 10 procent van de inwoners van het gebied etnisch Russisch, Hongaars- of Roemeens-talig was, nu is dat verhoogd naar 50 procent.

Rusland lijfde hierop de Krim in. De eerste handeling van het nieuwe parlement van de Krim was het opstellen van een grondwet die onder meer bepaalt dat de Krim drie officiële talen heeft: Russisch, Oekraïens en Krimtaars. Zo legitimeert Rusland zich met bescherming van de mensenrechten van de Russisch-talige inwoners.

Ook vanuit Roemenië zijn er bedreigingen geuit jegens de Russisch-talige Moldaviërs. Zo heeft premier Basescu in de Roemeense pers nog openlijk gesproken over de vorming van een groot Roemeens rijk door de voormalige Sovjet-republiek Moldavië te annexeren. Zijn woorden hebben

Voor de Russisch sprekende bevolking is het dan een nachtmerrie wakker te worden in een nieuwe natiestaat

tot verantwoordelijke reacties geleid in de Republiek Moldavië. In dit groot Roemeense rijk zouden immers de Russisch-talige Moldaviërs nog geen 1 procent van de bevolking uitmaken, dit terwijl ze nu in hun eigen afvallige staat Transnistrië ruim 30 procent van de bevolking uitmaken. Ook taalminderheden als de Gagazzen hebben gegronde reden om vereniging van Moldavië met Roemenië te vrezen.

Oekraïne en Moldavië zijn buurlanden van Roemenië en zijn staatkundig net als Roemenië meertalige staten. In alle drie landen grote taalminderheden, waarbij het gebied waarin deze minderheidstaal wordt gesproken, zich niet beperkt tot de landsgrenzen. Voor de Russische sprekende bevolking van Oekraïne is het een nachtmerrie om opeens wakker te worden in een nieuwe natiestaat van de Europese Unie, waarvan de buitengrens ze afscheidt van hun taalgebied en waar ze opeens in een administratieve indeling terecht komen, als absolute minderheid en speelbal van nationaalistische en chauvinistische politiek.

Taalrechten spelen daarom een cruciale rol in dit conflict. Na het etnische echec van Joegoslavië waren taalrechten juist

een voorwaarde voor de Europese integratie van de voormalige Sovjet-republieken zoals Roemenië. Zo waarborgen de door Roemenië geratificeerde verdragen zoals het in 1996 in Straatsburg tot stand gekomen Kadervoorverdrag inzake de bescherming van nationale minderheden het vrije gebruik van de autonome talen zoals de Hongaarse taal in Roemenië. De Europese charta voor regionale talen omvat verdere bepalingen die het gebruik van de autonome of regionale taal aanmoedigen. Nederland heeft deze verdragen voor haar eigen nationale minderheid de Friezen geratificeerd.

Op papier is de Roemeense nationale minderheidstaal het Hongaars een officiële taal voor administratieve eenheden waar de bevolking 20 procent etnisch Hongaars is. Dit recht is in artikel 120 van de Roemeense grondwet verankerd. In de praktijk kan de Hongaarse taal zelfs niet vrij worden gebruikt in die gebieden waar Hongaars-taligen 97 procent van de bevolking uitmaken. Ondergetekend werd in de Roemeense stad Tîrgu Muresc/Marosvásárhely - waar 50 procent van de bevolking Hongaars-talig is - door de politie geslagen wegens het gebruik van de 'officiële' Hongaarse taal. De rechtszaak tegen de politie hierover loopt nog steeds.

De bevolking van het huidige Roemenië bestaat voor bijna 7 procent uit Hongaars-taligen, met ruim 1,2 miljoen zielen in aantal groter dan de kleinste naties van de Europese Unie zoals Estland of Malta. Desalniettemin worden hun taalrechten systematisch en structureel ontkend door de Roemeense regering. Hongaars-talige Roemenen zijn in de praktijk tot op de dag van vandaag tweedeklasburgers in hun geboorteland en in het land waar de graven van hun voorouders liggen. Zij zijn totaal onderveroordeeld bij de magistratuur, de politie en de ambtelijke diensten. Hoewel alles op papier wel klopt, wordt de naleving van de toetredingsvoorwaarden tot de EU niet door Brussel afgedwongen. Zodoende hebben de Russisch-talige inwoners van Moldavië en Oekraïne met recht een toezending tot Europese Unie te vrezen, omdat het buurland Roemenië alle door haar geratificeerde Europese verdragen niet naleeft.

Al in 2012 heeft de stichting *European Language Rights* middels haar rapport *Gebroken Beloften* de Nederlandse regering gewaarschuwd, dat het niet naleven van de Europese taalverdragen door Roemenië de Nederlandse rechtsorde schaadt en dat dit een snelle integratie van Oost-Europa in de Europese Unie belemmert.

De Europese Unie heeft daarom geen enkel moreel recht van spreken in deze Oekraïense crisis, zolang zij niet in staat is om de naleving van die taalverdragen die juist een voorwaarde waren voor toetreding tot de Europese Unie af te dwingen.

[Nederlandse Versie,](#)

[Hongaarse Versie,](#)

[Duitse Versie](#)

[Roemeense Versie,](#)

[Franse Versie,](#)

[Russische Versie](#)



G. Lundman is voorzitter van de Stichting European Language Rights en vertaler Hongaars. Hij woont in Tordaszentábró, Transsylvanië (Roemenië).



LANGUAGE-RIGHTS.EU